

## **Département d'Italien**

### **3LMD Module de traduction et interprétariat**

**Enseignante : TOUATI Saida**

#### **Tradurre il testo dal francese all'italiano**

##### **Testo I :**

#### **Pas assez de confiance pour faire des enfants**

Nous sommes les derniers italiens et les dernières italiennes ; comme l'écrit le chercheur Ben Wettemberg dans le quotidien américain « USA Today » . Avec si peu de naissances , avec des pères et de mères si paresseux et si peu confiants , il semble qu'avant 2200 , d'ici huit générations environ , il n'y aura plus d'Italiens

Est – ce une perte pour notre planète ? Ce serait prétentieux de répondre , et du reste on pourrait objecter qu'il y aura toujours des Italiens , les enfants des émigrés d'Afrique du Nord , des Balkans , d'Extrême orient qui , de plus en plus nombreux , vivront en Italie .

Ils auront , je pense , le temps de devenir « italiens » en deux siècles . Ils seront supporters de l'équipe d'Italie , ils saurons produire des objets d'un gout raffiné , ils diront le plus grand mal de leurs hommes politiques tout en continuant à voter pour eux .

Reste la question de la disparition des italiens indigènes d'aujourd'hui , cocktail d'ethnies , depuis les Celtes jusqu'aux italiques , aux arabes , aux normands , aux lombards , aux français , allemands , espagnols , comme l'histoire le montre au grand dam de tant de racistes .

## **Pas assez de confiance pour faire des enfants**

Nous sommes les derniers italiens et les dernières italiennes ; comme l'écrit le

## **Siamo gli ultimi italiani e le ultime italiane ;**

chercheur Ben Wettemberg dans le quotidien dans le quotidien américain « USA Today  
**secondo quanto scrive sul quotidiano "USA Today " lo studioso Ben Wettemberg .**

Avec si peu de naissances , avec des pères et de mères si paresseux et si peu

## **Con così poche nascite , con la pigrizia e la sfiducia di mamme e papà**

confiants , il semble qu'avant 2200 , d'ici huit générations environ , il n'y aura plus  
**otto generazioni circa , pare che entro il 2200 prima non ci saranno più italiani**  
d'Italiens

Est – ce une perte pour notre planète ? Ce serait prétentieux de répondre , et du

## **Una perdita per il pianeta ? sarebbe immodesto rispondere , e del resto si potrà**

reste on pourrait objecter qu'il y aura toujours des Italiens , les enfants des émigrés  
**obbiettare che gli italiani non ci saranno , figli di emigranti dal nord africa , dai**  
d'Afrique du Nord , des Balkans , d'Extrême orient qui , de plus en plus nombreux ,  
**dai Balcani , dall'Estremo Oriente che , sempre più numerosi vivranno in Italia**  
vivront en Italie .

Ils auront , je pense , le temps de devenir « italiens » en deux siècles . Ils seront

## **Faranno in tempo , credo , a diventare italiani in due secoli**

supporters de l'équipe d'Italie , ils saurons produire des objets d'un gout raffiné , ils  
**tiferanno per la squadra , sapranno produrre oggetti di grande gusto , diranno**  
diront le plus grand mal de leurs hommes politiques tout en continuant à voter pour  
**malissimo dei loro leader politici , che poi continueranno a votare senza esitazione**  
eux .

Reste la question de la disparition des italiens indigènes d'aujourd'hui , cocktail

## **Resta la questione dell'addio al pianeta degli italiani indigeni di oggi , un cocktail**

d'ethnies , depuis les Celtes jusqu'aux italiques , aux arabes , aux normands , aux  
**di etnie dai celti agli italici , agli arabi , normanni , longobardi francesi , tedeschi ,**  
**spagnoli**

lombards , aux français , allemands , espagnols , comme l'histoire le montre au grand  
**come è stato documentato nella storia per i malumori di tanti razzisti .**

dam de tant de racistes .

### **Testo II :**

Des entreprises italiennes présentes avaient déjà eu l'occasion de prospecter le marché algérien par le passé , notamment la société MEP SYSTEM , spécialisée dans l'ameublement pour collectivités , hôtels , bars , restaurants ; d'autres se sont déplacées pour la première fois en Algérie dans le but de connaître le marché local et chercher des représentants ou distributeurs en Algérie .

Pour introduire de façon appréciable le produit italien de ce secteur sur le marché local , qui recèle d'énormes opportunités , les producteurs italiens s'impliquent de plus en plus en étudiant différentes formes de partenariat avec des opérateurs locaux et les possibilités de délocaliser certaines phases du processus de production , de manière à se positionner sur le marché et faire face à une concurrence de plus en plus forte .

Cette initiative s'inscrit dans le cadre des initiatives promotionnelles de l'institut italien pour le Commerce Extérieur dans le secteur du meuble au cours de cette Année .

La pression démographique grandissante dans les pays du Sud et de l'Est de la Méditerranée , la nécessité de rationaliser l'exploitation des ressources en poissons et la concurrence des produits non méditerranéens aux prix compétitifs , mais pas toujours de qualité : telles sont les dynamiques qui ont contribué et contribuent à modifier la donne du marché de l'aquaculture méditerranéenne moderne .

95% du total du poisson d'aquaculture vient aujourd'hui de six pays , dans l'ordre : Egypte , Italie , Turquie , Grèce , Espagne et France .

Des entreprises italiennes présentes avaient déjà eu l'occasion de prospecter le marché algérien par le

**Alcune imprese italiane presenti avevano già avuto l'occasione , in passato , di sondare il mercato**

passé , notamment la société MEP SYSTEM , spécialisée dans l'ameublement pour collectivités , hôtels

**algerino , in particolare la società MEP SYSTEM , specializzata nell'arredamento per le collettività**

, bars , restaurants ; d'autres se sont déplacées pour la première fois en Algérie dans le but de

**Bars, ristoranti ; altri hanno visitato per la prima volta l'Algeria , con l'intento di**  
connaître le marché local et rechercher des représentants ou distributeurs en Algérie .

**conoscere il mercato locale e cercare dei rappresentanti e dei distributori in Algeria .**

Pour introduire de façon appréciable le produit italien de ce secteur sur le marché local , qui recèle

**Per introdurre in modo apprezzabile il prodotto italiano di questo settore nel mercato locale , che offre**

d'énormes opportunités , les producteurs italiens s'impliquent de plus en plus en étudiant différentes

**enormi possibilità , i produttori italiani s'impegnano sempre di più , studiando diverse forme**

formes de partenariat avec des operateurs locaux et les possibilités de délocaliser certaines phases du

**di partenariato con degli operatori locali e le possibilità di delocalizzare determinate fasi del processo**

processus de production , de manière à se positionner sur le marché et faire face à une concurrence de

**produttivo , così da posizionarsi sul mercato e fare fronte ad una concorrenza sempre più forte**

**plus en plus forte .**

Cette initiative s'inscrit dans le cadre des initiatives promotionnelles de l'institut italien pour le

**L'iniziativa s'inserisce nell'ambito delle iniziative promozionali dell'istituto italiano per il commercio estero**

Commerce Extérieur dans le secteur du meuble au cours de cette Année .

**Nel settore del mobile ne corso di quest'anno .**

---

La pression démographique grandissante dans les pays du Sud et de l'Est de la Méditerranée

**La crescente pressione demografica nei paesi del mediterraneo meridionale e orientale**

nécessité de rationaliser l'exploitation des ressources en poissons et la concurrence des produits non

**necessità di razionalizzare lo sfruttamento delle risorse ittiche nonché la concorrenza di prodotti**

méditerranéens aux prix compétitifs , mais pas toujours de qualité : telles sont les dynamiques qui ont

**extra-mediterranei competitivi in termini di prezzo ma non sempre di qualità : rappresentano alcune**

contribué et contribuent à modifier la donne du marché de l'aquaculture méditerranéenne moderne .

**delle dinamiche che hanno contribuito e contribuiscono a mutare lo scenario di mercato della moderna acquacoltura mediterranea .**

95% du total du poisson d'aquaculture vient aujourd'hui de six pays , dans l'ordre : Egypte , Italie ,

**Il 95% del totale di prodotto ittico da acquacoltura è oggi proveniente da sei paesi :Egitto, Italia, Turchia, Grecia , Spagna e la Francia**

Turquie , Grèce , Espagne et France .

### **Testo III**

#### *Méditerranée : Cœur du Monde*

Le bassin Méditerranéen recueille depuis des siècles une inestimable richesse d'un patrimoine historique, artistique. Une mosaïque de paysages et de traditions, un carrefour d'échanges culturels et de destinations commerciales qui tracent les coordonnées idéales et géographiques de ce qui peut être défini le cœur du monde .

La Région des Abruzzes est fière de pouvoir accueillir cet été à Pescara la XVI édition des Jeux Méditerranéen. Depuis toujours, les jeux alimentent l'esprit de l'harmonie et de la collaboration entre les peuples et les cultures. Pendant dix jours , la " Région Verte d'Europe " sera symboliquement située au sein de la Méditerranée et attirera l'attention d'un public international et la présence de nombreux visiteurs .

Cette suggestive manifestation représente certainement un moment important d'agrégation et de saine passion sportive ; en outre , l'événement offre à différentes zones territoriales de la méditerranée l'occasion de renforcer leur connaissance réciproque , avec la possibilité concrète de consolider et de développer des relations stables et avantageuses de nature institutionnelle et économique .

---

#### *Méditerranée : Cœur du Monde*

#### **Mediterraneo , Cuore del Mondo**

Le bassin Méditerranéen recueille depuis des siècles une inestimable richesse d'un

#### **L'area del mediterraneo raccoglie da secoli l'inestimabile ricchezza di un**

patrimoine historique, artistique. Une mosaïque de paysages et de traditions, un carrefour

#### **patrimonio storico , artistico . Un mosaico di paesaggi e di tradizioni , un cocevia**

d'échanges culturels et de destinations commerciales qui tracent les coordonnées idéales

**di scambi culturali e di destinazioni commerciali che vanno a tracciare coordinate**  
et géographiques de ce qui peut être défini le cœur du monde .

**ideali e geografiche di ciò che può essere propriamente definito il cuore del mondo .**

La Région des Abruzzes est fière de pouvoir accueillir cet été à Pescara la XVI édition  
**L’Abruzzo è orgoglioso di poter accogliere questa estate a Pescara la sedicesima**  
des Jeux Méditerranéen. Depuis toujours, les jeux alimentent l’esprit de l’harmonie et de  
**edizione dei Giochi del Mediterraneo .Da sempre i giochi sportivi alimentano**  
la collaboration entre les peuples et les cultures. Pendant dix jours , la " Région Verte  
**lo spirito dell’armonia e della collaborazione tra i popoli e culture , la "Regione**  
d’Europe " sera symboliquement située au sein de la Méditerranée et attirera l’attention  
**Verde d’Europa" è collocata simbolicamente al centro del Mediterraneo ,**  
d’un public international et la présence de nombreux visiteurs .

**richiamando l’attenzione del pubblico internazionale e la presenza di numerosi**  
**visitatori .**

Cette suggestive manifestation représente certainement un moment important  
**Certamente questa suggestiva manifestazione rappresenta un importante momento**  
d’agrégation et de saine passion sportive ; en outre , l’événement offre à différentes  
**di aggregazione e di sana passione sportiva ; oltre , l’evento offre alle diverse aree**  
zones territoriales de la méditerranée l’occasion de renforcer leur connaissance  
**territoriali del mediterraneo l’occasione di rafforzare la loro conoscenza reciproca ,**  
réciproque , avec la possibilité concrète de consolider et de développer des relations  
**reiproca , con la concreta possibilità di consolidare e sviluppare proficue e durevoli**  
stables et avantageuses de nature institutionnelle et économique .  
**relazioni di natura istituzionale ed economica .**

#### **TESTO IV :**

##### **La démographie**

Lorsqu'on fit le premier recensement général de la population , en 1861 , aussitôt après son unification , l'Italie comptait environ 22 millions d'habitants . Cent ans après , avec une progression régulière et constante , elle était arrivée à 50 millions .Mais à partir de 1981 les recensements ( qui ont lieu tous les dix ans , au début de chaque décennie ) et les enquêtes statistiques ont montré un ralentissement considérable des naissances et une chute vertigineuse de l'indice de fécondité . Aujourd'hui , avec un taux de natalité de 9,5 en 1995 ( 13% en France ) , un taux de fécondité de 1,18(1 ,70en France ) , ce qui la place aux derniers rangs dans le classement mondial , la population italienne a cessé de croître ( 57 millions 612 000 habitants en 1998 ) et on est arrivé à un solde naturel légèrement négatif .

En même temps la mortalité a baissé , l'espérance de vie a progressé ( 81 ans <sup>2</sup>pour les femmes , 74 pour les hommes ) , la répartition des tranches d'âges a changé ainsi que la composition des familles : diminution des familles nombreuses ( 26 % des familles sont aujourd'hui composées de deux personnes , seulement 7% de plus de 4 personnes ) et des personnes seules ( 21% des familles mononucléaires ) . En outre les jeunes restent plus longtemps chez leurs parents , il se marient de plus en plus tard et , bien sûr , l'âge moyen des femmes au premier enfant s'est levé ( 29,8 ans ) .....



## La démographie

### La demografia

Lorsqu'on fit le premier recensement général de la population , en 1861 , aussitôt après

**Quando, subito dopo l'unificazione , venne effettuato il primo censimento generale**

son unification , l'Italie comptait environ 22 millions d'habitants . Cent ans après , avec

**della popolazione , nel 1861 , l'Italia contava circa 22 milioni di abitanti .Cento**

une progression régulière et constante , elle était arrivée à 50 millions .Mais à partir de

**anni dopo era arrivata a 50 milioni , con una progressione regolare e costante .**

1981 les recensements ( qui ont lieu tous les dix ans , au début de chaque décennie ) et les

**Ma partire dal 1981 i censimenti ( che si svolgono ogni dieci anni , all'inizio del**

enquêtes statistiques ont montré un ralentissement considérable des naissances et une

**decennio ) e le rilevazioni statistiche hanno mostrato un considerevole rallentamento**

chute vertigineuse de l'indice de fécondité . Aujourd'hui , avec un taux de natalité de 9,5

**delle nascite e un calo vertiginoso dell'indice di fertilità . Oggi , con un tasso di**

en 1995 ( 13% en France ) , un taux de fécondité de 1,18(1 ,70en France ) , ce qui la place

**natalità del 9,5 % nel 1995 , un tasso di fecondità di 1,18 , agli ultimi posti nella**

aux derniers rangs dans le classement mondial , la population italienne a cessé de croître (

**graduatoria mondiale , la popolazione italiana ha cessato di crescere (57 milioni**

57 millions 612 000 habitants en 1998 ) et on est arrivé à un solde naturel légèrement

**612 mila abitanti nel 1998) e si è arrivata ad un saldo naturale leggermente negativo**

négatif .

En même temps la mortalité a baissé , l'espérance de vie a progressé ( 81 ans pour les

**Nello stesso tempo la mortalità è scesa , l'attesa di vita si è allungata ( 81anni per**

femmes , 74 pour les hommes ) , la répartition des tranches d'âges a changé ainsi que la **le donne , 74 anni per gli uomini ) , è mutata la ripartizione tra le fasce di età come** composition des familles : diminution des familles nombreuses ( 26 % des familles sont **pure la composizione delle famiglie , : diminuzione delle famiglie numerose ( le** aujourd'hui composées de deux personnes , seulement 7% de plus de 4 personnes ) et des **famiglie di due persone sono ora il 26% , quelle con più di 4 appena il 7% ) e** personnes seules ( 21% des familles mononucléaires ) . En outre les jeunes restent plus **aumento delle persone sole ( 21% di famiglie unipersonali ) . Inoltre i giovani r** longtemps chez leurs parents , il se marient de plus en plus tard et , bien sûr , l'âge **rimangono più a lungo a casa dei genitori , si sposano sempre più tardi** moyen des femmes au premier enfant s'est levé ( 29,8 ans ) ..... **e naturalmente si è innalzata l'età media delle donne al primo parto ( 29,8 anni ) .....**